

## CONCOURS DE RÉCITATION 2025

### 課題 A QUÉBEC ET HAÏTI

#### 【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait du roman de Dany Laferrière (1953-). Il a émigré d'Haïti pour s'installer au Québec au milieu des années 1970. Ce roman autobiographique, *Je suis un écrivain japonais*, dont l'action se déroule principalement au Québec, décrit ce que signifie l'identité pour cet écrivain migrant.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ダニー・ラフェリエール（1953 年生まれ）の小説から抜粋しました。彼は1970 年代中頃にハイチ共和国からカナダ・ケベック州へと移民しました。自伝的小説である『吾輩は日本作家である』は、主にケベックで物語が進行しますが、「移動する作家／移民作家」にとってのアイデンティティの意義が描かれています。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください。

#### *Chez le poissonnier*

[...]

Le poissonnier, un Grec, me touche l'avant-bras en me remettant le saumon bien ficelé dans un papier brun.

— Êtes-vous en train d'écrire un second livre ?

J'ai écrit quatorze livres, mais lui, il en est resté au premier. Cela fait vingt ans qu'il me pose la même question. Ma réponse ne l'intéresse pas. Déjà passé à un autre client. Je lui lance, au moment de partir, pour voir sa réaction :

— Je suis un écrivain japonais.

Son regard revient sur moi.

— Comment ça ! Avez-vous changé de nationalité ?

— Non, c'est le titre de mon nouveau livre.

Un coup d'œil légèrement inquiet vers son assistant, ce jeune homme occupé à emballer les achats.

Mon poissonnier ne regarde jamais directement la personne à qui il s'adresse.

— En avez-vous le droit ?

— D'écrire le livre ?

— Non, de dire que vous êtes japonais.

— Je ne sais pas.

— Avez-vous quand même l'intention de changer de nationalité ?

— Ah non... Je l'ai déjà fait une fois, ça suffit...

— Vous devriez vous renseigner là-dessus.

— Où ?

— Je ne sais pas, à l'ambassade du Japon... Vous me voyez me lever un matin et lancer à mes clients que durant la nuit je suis devenu un boucher polonais ?

— Je pensais plutôt à un poissonnier polonais, vu que vous êtes dans le poisson.

— Surtout pas un poissonnier polonais, fait-il en se tournant déjà vers le prochain client.

Un type qui donne son avis sur tout finit toujours par vous planter une aiguille d'inquiétude dans le crâne. Je vais quand même appeler mon éditeur là-dessus. Cela ne devrait pas poser de problème.

(258 mots)

## 【翻訳】

(中略)

魚屋はギリシャ人である。私の前腕をつかんで、セピア色の包み紙に丁寧に包まれた鮭を手渡す。

「旦那、第二作は進んでいますかい」

私には十四冊の著作がある。だが、魚屋はいまだに私の処女作の話しかしない。二十年にもなるのに、いまだに同じ質問だ。私の返事など聴いていないのだ。もう顔が別の客の方に向いている。立ち去る前に、一言、言ってやろう。どんな反応をするかな。

「私は日本の作家になったんでね」

彼の目がこちらに戻って来る。

「どういうことですか、それ？旦那、国籍でも変えたんですか」

「いや、そういう意味じゃないがね。ただね、今度の新作を『吾輩は日本作家である』というタイトルにしてみたんだ」

魚屋は不安げな面持ちで相棒を見やる。魚を包む役目の若い助手だ。魚屋は、絶対に客を真正面から見ない。

「そんなことしていいんですかね」

「なにが。本を書いてもいいのかっていうこと？」

「いや、そのう、自分は日本人だなんて言っちゃってもね」

「さあ、どうだろうね」

「それって、国籍を変えたいっていうことですか」

「いや、ちょっと違うんだなあ。一度変えたことあるしね。あんなこと、もうまっぴらだよ」

「でも、お調べになった方がいいかもしれませんよ」

「どこか調べられるところがあるかな」

「どうでしょうね。日本大使館とか.....いや、あっしがね、朝おきて、夜のうちにポーランド人の肉屋になったなんて言っちゃったら、客が変に思うでしょ」

「ポーランド人の魚屋なら分かるけどね。魚売ってるんだから」

「いや、ポーランド人の魚屋なんて、もっとやばいですよ」

魚屋は、次の客の方を向きながら言った。なんにでも口をはさむ男のことを聞いていると、そのうち頭蓋骨に不安の針でも突き刺された気分になる。一応念のため、編集者に電話で訊いておいた方がいいだろうな。問題になるとは思えんが。

## 【文献情報】

- ・ Dany Laferrière, *Je suis un écrivain japonais*, LGF, coll. « Le livre de poche », 2012, pp. 16-17.
- ・ ダニー・ラフェリエール『吾輩は日本作家である』（立花英裕訳）藤原書店、2014年、15-17頁。

## CONCOURS DE RÉCITATION 2025

### 課題 B FRANCE (GUADELOUPE)

#### 【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi un extrait d'une nouvelle de Gisèle Pineau (1956- ). Elle est née à Paris de parents originaires de Guadeloupe, un des cinq départements d'outre-mer français. Ses ouvrages (romans, nouvelles et essais) concernent presque toujours ses expériences de la migration tout en dénonçant le racisme et la misogynie dans les sociétés française et antillaise. Dans cet extrait, elle nous montre le fonctionnement de la mémoire juste avant de déployer l'histoire de son enfance. Comment pouvons-nous nous souvenir d'un passé qui est déjà loin de nous ?

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ジゼル・ピノー（1956年生まれ）の短編小説から抜粋しました。彼女はグアドループ島（フランス海外県の一つ）出身の両親をもち、パリで生まれました。彼女の作品（小説、短編、エッセイ）は、ほとんどの場合、移民をめぐる彼女の体験に関連するものです。その一方で、彼女は、フランスやアンティユ（カリブのフランス語名）社会における人種差別や女性蔑視を告発し続けてきました。抜粋では、自らの幼年期の物語を紐解いていく前に、記憶の機能が説明されます。すでに過ぎ去って久しい過去の想起とは、どのように行われるのでしょうか？

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il se passe toujours quelque chose au pays des souvenirs. Les histoires passées se reconstruisent parfois au défilé d'images échevelées surgies de la mémoire. Elles se bousculent, soûles, hagardes. Se déploient, selon la grandeur des mots dont elles se parent, habits de lumière ou vieilles robes de carnaval. Armes abandonnées, elles cognent dans la poitrine, implorent qu'on les tire de l'ombre. Mais il faut s'en garder, elles s'avancent souvent masquées, grimées, escortées de rires tristes et d'une petite musique tourmenteuse qui rameute aussitôt les chagrins oubliés.

L'enfance habite ce pays où les images et les mots se frottent sans cesse comme ces pierres miraculeuses qui allument des feux pour cuire le manger des corps et réchauffer les cœurs, un moment, juste avant de s'en aller dévaler les mornes et brûler les savanes plantées jour après jour d'arbres neufs.

Nous étions six frères et sœurs.  
Les années soixante.  
Île-de-France, Val-de-Marne.  
La cité du Kremlin-Bicêtre.

Nous étions six frères et sœurs.  
Un père, une mère nés en Guadeloupe.  
*Et une grand-mère qui causait en créole au pays de la langue française.*

Nous étions six frères et sœurs.  
Négropolitains sans le savoir, le mot naquit plus tard.

**(194 mots)**

### 【翻訳】

思い出の国では、いつも何かが起こっている。過ぎ去った物語は、記憶から立ち現れてくる錯綜したイメージの連なりによって、時に作り直されるのである。過去の物語は、酩酊の中で不寐にぶつかり合う。まるで光の装飾または古びたカーニバル・ドレスのように、自らが纏った言葉の豪華さによって広がっていく。武器を捨てると、過去の物語は私たちの胸の内で鼓動を始め、影の中から引きだしてくれるように懇願する。とはいえ、慎重にならなくてはならない。そのような物語が紐解かれる時には、泣き笑いや忘れられた悲しみをすぐさま掻き立てる騒々しい小曲によって、しばしば仮面をつけられ、濃いメイクをほどこされ、エスコートされながら進むのだから。

幼年期は、このようにイメージと言葉が奇跡の石のように絶えずこすれ合っている国に住んでいる。この石は、小丘を転がり落ち、日に日に新木が植えられる草原を焼き尽くそうとするほんの少し前に、一瞬、体の食事を加熱し心を温め直すために、火を灯すのである。

私たちは兄弟姉妹で6人。

60年代。

イル＝ド＝フランス、ヴァル＝ド＝マルヌ県。

クレムラン＝ビセトル地区。

私たちは兄弟姉妹で6人。

グアドループ生まれの父と母。

そして、フランス語の国でクレオール語で話していた祖母。

私たちは兄弟姉妹で6人。

知らないうちに本国在住黒人、この言葉が生まれたのはもっと後になってからだ。

### 【文献情報】

- Nouvelle : Gisèle Pineau, « Les Papillons noirs », dans *Une Enfance outremer*, Leïla Sebbar (dir.), Seuil, coll. « Points virgule », 2001, pp. 159-160.
- 短編小説（邦訳無）：ジゼル・ピノー「黒い蝶たち」『海外の幼年期』（共著）所収，レイラ・セバール編，スイユ社，「Points virgule」叢書，2001年，159頁。

## CONCOURS DE RÉCITATION 2025

### 課題 C FRANCE ET MAGHREB (ALGÉRIE)

#### 【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait de roman de Nina Bouraoui (1967-). Romancière et parolière, elle est née à Rennes d'un père algérien et d'une mère bretonne. Son sixième roman *Garçon manqué* a marqué une véritable charnière en matière de style : l'écriture est devenue plus concise et brève pour remplacer celle, hermétique et parfois nébuleuse, de ses premiers romans. L'extrait nous invite à découvrir un paysage d'Algérie : la plage du Chenoua confinant avec les ruines romaines de Tipasa (patrimoine mondial depuis 1982).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ニナ・ブラウイ（1967 年生まれ）の小説から抜粋しました。小説家であり、また作詞家でもある彼女は、アルジェリア系の父親とブルターニュ地方出身の母親をもち、レンヌに生まれました。彼女の第 6 作目の小説『おてんば』は、文体において、大きな転換点となりました。文章が簡潔に短くなり、初期の作品における難解で、時には不明瞭な文章に取って代わったのです。抜粋では、アルジェリアの一風景を見ることができます。ティパザ（1982 年、世界遺産に登録）にあるローマ時代の遺跡、それに隣接するシュヌア海岸です。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

#### Alger

Je cours sur la plage du Chenoua. Je cours avec Amine, mon ami. Je longe les vagues chargées d'écume, des explosions blanches. Je cours avec la mer qui monte et descend sous les ruines romaines. Je cours dans la lumière d'hiver encore chaude. Je tombe sur le sable. J'entends la mer qui arrive. J'entends les cargos quitter l'Afrique. Je suis au sable, au ciel et au vent. Je suis en Algérie. La France est loin derrière les vagues amples et dangereuses. Elle est invisible et supposée. Je tombe avec Amine. Je tiens sa main. Nous sommes seuls et étrangers. Sa mère attend dans la voiture blanche. Elle a froid. Elle ne descend pas. Elle reste à l'abri des vagues, du vent, de la nostalgie des ruines romaines. Elle attend la fin de la course. Amine pourrait être mon frère.

Des hommes surgissent des dunes. Ils sont quatre et pressés. Ils marchent vite en direction de la mer, un rendez-vous. Ils ont de grands gestes. Ils parlent en arabe. (...)

Ils quittent la plage sans nous regarder. Nous n'existons pas. Je reprends la course. Je ris. Je suis plus gaie qu'Amine. La mer me porte. Elle prend tout. Elle m'obsède. Elle est avant le rêve de la France. Elle est avant le voyage. Elle est avant la peur.

Les yeux d'Amine sont tristes. Ici nous ne sommes rien. De mère française. De père algérien. Seuls nos corps rassemblent les terres opposées.

(240 mots)

## 【翻訳】

### アルジェ

私はシュヌア海岸を走っている。友人のアミヌと走っている。泡と白い波濤の混じった波を追いかけている。ローマ時代の遺跡の下、行きつ戻りつする海と一緒に走っている。まだ暖かい冬の日差しの中を走っている。砂浜で転ぶ。打ち寄せる海の音が聞こえる。アフリカを出港する幾つもの船の音が聞こえる。砂と空と風の中にいる。私はアルジェリアにいる。フランスは豊饒で危険な波間の遙か向こうにある。それは見ることもできず、推測するだけである。私はアミヌと一緒に転ぶ。彼の手を握る。ここには私たちだけで、私たちは異国の人である。彼の母親は白い車の中で待っている。寒そうにしている。降りてこない。波と風、そしてローマ時代の遺跡のノスタルジーから身を隠したままである。走り終わるのを待っている。アミヌは私の兄弟なのかもしれない。

男たちが砂丘の方から現れる。彼らは4人で、急いでいる。早足で海に向かっていく、待ち合わせだ。大きな身振りをする。彼らはアラビア語で話している。〔中略〕

彼らは私たちに視線を向けることなく、浜辺を離れる。私たちは存在しない。私は再び走り始める。私は笑う。私はアミヌよりも楽しげだ。海が私を捉える。全てを飲み込む。私にまとわりつく。海はフランスという夢の前にある。旅の前にある。恐れの前にある。

アミヌの眼は悲しげだ。ここでは私たちは何ものでもない。フランス人の母親。アルジェリア人の父親。私たちの身体だけが、相反する土地をまとめるのだ。

## 【文献情報】

- ・ Roman : Nina Bouraoui, *Garçon manqué*, LGF, coll. « Le livre de poche », 2002, pp. 7-8.
- ・ 小説 (邦訳無) : ニナ・ブラウイ著、『おてんば』, ストック社, 「文庫」叢書, 2000年, 7-8頁.

## CONCOURS DE RÉCITATION 2025

### 課題 D AFRIQUE / GUINÉE

#### 【Roman 小説】

Nous avons choisi un roman de Tierno Monénembo (1947-). C'est pour ce roman *Le roi de Kahel* (2008) que le Prix Renaudot a été décerné à l'auteur. Ce roman constitue un diptyque avec son roman *Peuls* (2004). Dans *Le roi de Kahel*, on met en scène un voyageur lyonnais (personne historique, Aimé Olivier de Sanderval : 1840-1919) qui entreprenait de construire son propre « royaume » en Afrique de l'ouest. Dans cet extrait, vous pouvez voir s'esquisser la mentalité coloniale française au 19<sup>e</sup> siècle.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

チエルノ・モネネムボ（1947 年生まれ）の小説を選びました。彼は本作『カヘルの王』によってルノー賞を受賞しました。また、本作と『プール人』は2部作を構成しているとされます。『カヘルの王』の主人公は、歴史上の人物であるリオン出身の探検家、エメ・オリヴィエ・ドゥ・サンデルヴァル（1840年～1919年）です。彼は西アフリカに自らの「王国」を建設しようと企てた人物でした。抜粋部分を読めば、19世紀フランスにおける植民地主義的な心性を読み取ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

(...) Il aimait les voyages, mais juste pour le plaisir de l'arrivée. Le train et le bateau l'écœuraient ; le cheval et la bicyclette lui donnaient le tournis. Hélas, songea-t-il, il ne sera plus que poussière le jour lointain mais sûr où le progrès trouvera le moyen d'aller en Afrique en une fraction de seconde.

— Le petit déjeuner à sept heures !... Et détendez-vous, monsieur, nous ne sommes qu'au début de l'aventure !

— Pour vous, capitaine ! Grommela-t-il. Pour moi, cela fait bientôt quarante ans.

Quarante ans, cela voulait dire toute une vie, les pieds sur la terre de France et l'esprit là-bas, perdu dans la nébuleuse des Tropiques ! Né comme lui, en plein XIX<sup>e</sup> siècle, on ne pouvait que devenir poète, savant ou explorateur. La question fut vite réglée en ce qui le concernait, il serait explorateur, c'est-à-dire poète et savant par la même occasion. En ces temps-là, dans les cours de récréation, les colonies revenaient dans les conversations aussi souvent que le jeu de marelle et les billes. Les contes ne parlaient pas d'ogres et de fées, mais de sorciers et de cannibales courant avec leurs sagaies derrière le tout nouveau gibier apparu dans les jungles : les pères blancs et les colons.

(207 mots)

### 【翻訳】

オリヴィエは旅が好きだ。が、到着の喜びだけのために。列車と船はオリヴィエに嫌悪感を起こさせる。馬と自転車はめまいを起こさせる。残念ながら、遠い先、進歩が、一瞬のうちにアフリカに行く方法を見つけることが確かな日、彼は粉塵に過ぎなくなっているだろうと思った。

「朝食は七時です。緊張を解いてください。冒険は始まったばかりです」

「あなたにとってはそうです、船長。私にとってはそれはもう四十年にもなろうとしているのです」

四十年、それは一生を意味する。両足はフランスの地に、心は彼方に、熱帯の混沌のなかに失われた。彼のように十九世紀に生まれると、詩人か学者かあるいは探検家にしかなれなかった。問題はすぐに解決した。探検家になろう、同時に詩人で学者にも。その頃、休暇時間中に、植民地は、石蹴りやビー玉遊びほど頻繁に話題にのぼった。おとぎ話の鬼や妖精ではなく、新たにジャングルに現れた餌食、つまり白人の神父たちと入植者たちの後ろを投げ槍を持って走る魔術師や人食い人種が話題となった。

### 【文献情報】

- ・ Tierno Monénembo, *Le roi de Kahel*, Seuil, coll. « Points », 2008, pp. 17-18.
- ・ チェルノ・モネネムボ『カヘルの王』（石上健二訳）現代企画室，2013年（原書：2008年），14-15頁。



## CONCOURS DE RÉCITATION 2025

### 課題E FRANCE ET LIBAN

#### 【Roman graphique グラフィックノベル】

Nous avons choisi un roman graphique de Zeina Abirached (1981-), auteure de bande dessinée et illustratrice. Née à Beyrouth, au Liban, elle a obtenu le prix Phénix de littérature en 2015 pour *Le piano oriental*.

L'œuvre met en parallèle deux destins : celle d'un homme qui a relevé le défi de créer un piano permettant de jouer à la fois de la musique occidentale et de la musique arabe, mais également celle de son arrière-petite-fille, auteure du présent livre, ayant décidé de vivre à Paris et constamment partagée entre deux langues, deux cultures.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Nous vous conseillons également de regarder les illustrations de l'œuvre originale. Bon courage à toutes et à tous !

バンド・デシネ作家とイラストレーターであるゼイナ・アビラシェド（1981年生まれ）のグラフィックノベルから抜粋しました。レバノンのベイルート出身の作家で、2015年に『オリエンタルピアノ』によって prix Phénix de littérature を受賞しました。

本作では、2人の人物の人生が語られます。一つは、50年代のベイルートで西洋音楽とアラブ音楽の両方が演奏できるピアノの開発に挑戦した主人公の男性の物語。もう一つは、そのひ孫にあたる作家自身がパリに移住して、2つの言語、2つの文化の狭間で生きてきた日々のお話です。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。原作のイラストも実際に見てみることをお勧めします。みなさん、頑張ってください！

Après la guerre, mes parents nous ont emmenés à Beyrouth-Ouest, pour la première fois.

Cette partie de la ville avait toujours été pour moi "de l'autre côté" de la ligne de démarcation qui a coupé la ville en deux pendant les quinze années qu'a duré la guerre civile.

Je n'y avais jamais mis les pieds.

Je n'y avais aucun repère.

maison

Je me sentais

étrangère

dans un pays

étranger

Si bien que je n'ai plus été capable de parler ni le français, ni l'arabe.

Il fallait que je parle une langue étrangère...

Or la seule langue étrangère que je connaissais était l'anglais, que je commençais à peine à apprendre à l'école.

C'était absurde.

Et puis, petit à petit  
A mesure que je faisais mien  
Ce nouveau territoire

Ma langue est réapparue.

Je me suis rendu compte que le français  
et l'arabe sont intimement liés en moi  
inextricables, le français  
et l'arabe sont ma langue

Je tricote depuis l'enfance une langue faite de deux fils fragiles et précieux.  
Il y a deux jeux de mikados renversés en vrac dans ma tête  
C'est l'ADN de ma langue maternelle.

(187 mots)

### 【翻訳】

内戦が終わった後、両親はわたしたちを連れ、  
はじめてベイルートの西地区に住むようになりました。

この場所は、わたしにとってはずっと、内戦の15年ほどの間  
街を2つに分けていた分断線の「向こう側」にありました。

わたしは1度もこの地区に足を踏み入れたことがなかったので  
懐かしいと思えるものはありませんでした。

メゾン  
わたしは、  
見知らぬ土地で、

自分がよそ者だと  
感じていました。

それについて、フランス語もアラビア語も話せなくなってしまいました。  
それ以外の言葉を話さなければなりませんでしたが、  
わたしが知っていた唯一の外国語は英語で、それも学校で習い始めたばかりだったから、  
そんなことは、ばかばかしいことでした。

それから、少しずつ、  
この新しい地区を  
自分の街と感じられるようになるにつれて、  
言葉が再び、現れてきました。

わかったことは、 フランス語と  
アラビア語は わたしの中で親しく結びついていて、  
ほどくことはできず、フランス語と  
アラビア語は、 わたしの中ではひとつの言葉、

わたしは子供の頃から、繊細で、かけがえのない  
2本の糸でできたひとつの言葉を編み上げていたのです。  
2種類の  
ミカドゲームが  
あって  
わたしの頭の中で  
その棒が  
バラバラに散らばっていたのです。  
それが、わたしの母語のDNAなのです。

### 【文献情報】

- ・ Zeina Abirached, *Le piano oriental*, Casterman, 2015, pp. 90-101
- ・ ゼイナ・アビラシェド『オリエンタルピアノ』（関口涼子訳）河出書房新社，2016年，90-101頁。